

AVALDUS LAPSEPUHKUSTE KASUTAMISEKS VÄLISMAALASTE PUHUL
(Application for child leave//Заявление на отпуск по уходу за ребёнком)

1. TAOTLEJA ANDMED/APPLICANT DATA/ДАННЫЕ ХОДАТАЯ

Eesnimi/ First name/ Имя	
Perekonnanimi/ Surname/ Фамилия	
Isikukood/ Personal identification code (or birth date)/ Личный код	
E-posti aadress/ E-mail address/ Адрес электронной почты	
Kontakttelefon/ Contact phone/ Контактный телефон	
Postiaadress/Postal address/Почтовый адрес	(tänav, street, улица) (linn/asula; city/municipality; город/посёлок) (maakond; county; уезд) (indeks; postcode; индекс)

2. LAPSE ANDMED/CHILD DATA/ ДАННЫЕ РЕБЁНКА

Eesnimi/ First name/ Имя	
Perekonnanimi/ Surname/ Фамилия	
Isikukood/ Personal identification code)/ Личный код	
Sünniaeg/Date of birth/ Дата рождения	

3. PUHKUSE PERIOODI ANDMED/VACATION PERIOD/ ПЕРИОД ОТПУСКА

<input type="checkbox"/>	lapsepuhkus / child leave / отпуск по уходу за ребенком	
<input type="checkbox"/>	puudega lapse vanema puhkus / child leave for a parent of a disable child/ отпуск родителя ребенка с недостатком здоровья	
Puhkuse periood/vacation period/ Период отпуска	Alates/from/C . . 20	Kuni/to/До . . 20

4. HOOLDUSÕIGUSE KINNITUS/CUSTODY CONFIRMATION/ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ РОДИТЕЛЬСКОГО ПРАВА ПОПЕЧЕНИЯ

Hereby I confirm both parents still have custody/ Настоящим заверяю, что оба родителя имеют право попечения на ребёнка	
Mother name and surname, date of birth: Имя, фамилия, дата рождения матери:	
Father name and surname, date of birth: Имя, фамилия, дата рождения отца:	

5. PUHKUSE HÜVITISE MAKSMINE/PAYMENT/ВЫПЛАТА ОТПУСКНЫХ

EESTI PANGAKONTOLE

Kui olete esitanud Sotsiaalkindlustusametile erinevaid pangakontosid, makstakse kõik hüvitised ja toetused viimati esitatud kontole (v.a kohtumäärusega seotud väljamaksed).

If you have submitted different bank accounts to the Social Insurance Board, all benefits and allowances will be paid to the most recently submitted account (except payments related to a court order).

Если вы предоставили в Департамент социального страхования разные номера счетов: все компенсации и пособия будут выплачиваться на последний предоставленный счет (за исключением выплат, связанных с решением суда).

Panga nimi/Bank name/ Название банка: Valige loetelust klõpsake avamiseks	Arvelduskonto number:	
Bank account holdername/Имя фамилия владельца счёта:		
Bank account holder personal identification code / Личный код владельца счёта:		
Pange tähele! Kui soovite, et Teie toetus või hüvitis makstakse kolmanda isiku pangakontole, on vajalik avaldus kas digiallkirjastada, notariaalselt tõestada või tulla Sotsiaalkindlustusameti klienditeenindusse. If you want your support or compensation to be paid to a third party's bank account, it is necessary to either digitally sign the application, notarize it, or come to the customer service of the Social Insurance Board. Если вы хотите, чтобы ваши алименты или компенсации были выплачены на банковский счет третьего лица, необходимо либо подписать заявление цифровой подписью, нотариально заверить его, либо прийти в отдел обслуживания клиентов Департамента социального страхования.		

VÄLISRIIGI PANGAKONTOLE:

Kui soovite oma hüvitist saada välisriigi pangakontole, peab konto omanik olema hüvitise/toetuse saaja ja kolmanda isiku pangakontot ei ole võimalik esitada. Ühiskasutusel oleva pangakonto puhul peab konto omanik ühtima pangas oleva konto omaniku nimega.

If you want to receive your benefit into a foreign bank account, the account holder must be the recipient of the benefit/subsidy and it is not possible to submit a third party bank account. In the case of a joint bank account, the account holder must match the name of the account holder in the bank.

Если вы желаете получать пенсию на счет в иностранном банке, то владельцем счета должен быть получатель компенсации/пособия, то есть предоставить банковский счет другого лица нельзя. В случае совместного использования банковского счета имя владельца счета, указанного в заявлении, должно совпадать с именем владельца счета в банке.

Välispanga konto omaniku nimi/Bank account holdername /Имя владельца счета в иностранном банке	
Välispanga konto omaniku isikukood/Bank account holder personal identification code / Личный код владельца счета в иностранном банке	
Välispanga arvelduskonto number/Bank IBAN/ Номер расчетного счета в иностранном банке	
Välispanga arvelduskonto BIC/SWIFT kood/Bank BIC/SWIFT code / Код BIC/SWIFT расчетного счета иностранного банка	
Välispanga nimi/Bank name/Название иностранного банка	
Välispanga address/Bank address/Адрес иностранного банка	
Pange tähele! Kui soovite, et Teie toetus või hüvitis makstakse ühiskasutuses olevale pangakontole, peate otsustama, kelle määrate pangakonto omanikuks, kuna pangakontol saab olla ainult üks omanik Pay attention! If you want your grant or benefit to be paid to a joint bank account, you must decide who you will designate as the owner of the bank account, as a bank account can only have one owner. Обратите внимание! Если желаете, чтобы Ваше пособие или компенсация выплачивались на совместно используемый банковский счет, необходимо решить, кто будет назначен владельцем счета, поскольку у банковского счета может быть только один владелец.	

6. VAJALIKUD DOKUMENDID/ NECESSARY DOCUMENTS/ НЕОБХОДИМЫЕ ДОКУМЕНТЫ

<input type="checkbox"/>	birth certificate of a child/ свидетельство о рождении ребёнка
--------------------------	--

7. TÖÖANDJA ANDMED/EMPLOYER DATA/ДАННЫЕ РАБОТОДАТЕЛЯ

Tööandja nimi/ Company name/ Название фирмы	
Tööandja e-post/ Employer e-mail address/ Адрес эл.почты	

8. OLEN TEADLIK/ I AM AWARE OF/Я ОСВЕДОМЛЁН

1) Uue seaduse alusel on võimalik töösuhtes oleva vanemal saada iga lapse eest 10 tööpäeva lapsepuhkust kuni lapse 14-aastaseks saamiseni; 2) Kui kõik 10 päeva on ühel kalendriaastal ära kasutatud, siis rohkem lapsepuhkuse päevi selle lapse eest õigus saada ei ole; 3) Puhkust saab ette planeerida maksimaalselt kaheks kuuks; 4) Puhkust tagant järgi planeerida ei saa, kõige varasem päev puhkuse kasutamiseks on selle planeerimise päev; 5) Tööandjat peab olema töötaja soovituslikult ette teatanud 14 päeva enne puhkuse algust; 6) Lapsepuhkuse hüvitis makstakse puhkuse kuule järgneva kuu 8.ndal kuupäeval lapsevanema soovitud arvelduskontole; 7) Üle 30 päeva ei ole õigus lapsepuhkust kasutada, olenemata sellest, et õigustus võib olla rohkem kui 30 päevale;	
1) Each employed parent will be entitled to a total of 10 days of parental leave per each child aged 14 and under; 2) It is not possible to use 10 working days of child leave per child each year, but these days are available to use until the end of the calendar year in which the child reaches the age of 14; 3) Leave can be planned up to two months in advance; 4) Leave cannot be planned retrospectively – the earliest the leave can be used is the day on which it is planned; 5) The employee needs to give an advance notice of at least 14 calendar days for their wish to use leave not indicated in the holiday schedule; 6) We pay the previous month's holiday on the 8th day of the following month into the account specified by the parent; 7) A parent cannot use more than 30 calendar days of child leave in a calendar year, even if they may be entitled to receive more than 30 days of child leave.	
1) На основании нового закона, родитель, состоящий в трудовых отношениях имеет право на получение отпуска по уходу за ребёнком на каждого ребёнка 10 рабочих дней до конца календарного года достижения ребенком 14 лет. 2) Если все 10 дней были израсходованы в течении одного календарного года, больше дней отпуска по уходу за ребёнком получить нельзя 3) Отпуск можно запланировать за 2 месяца 4) Отпуск нельзя запланировать задним числом, самый ранний день, когда можно воспользоваться отпуском, это день планирования 5) Работодателя нужно предупредить о желании использовать отпуск по уходу за ребёнком за 14 календарных дней до начала	

отпуска

- 6) Отпускные выплачиваются на указанный родителем банковский счёт 8-го числа месяца, следующего за месяцем отпуска на указанный родителем банковский счёт
- 7) Если все 10 дней были израсходованы в течении одного календарного года, больше дней отпуска по уходу за ребёнком получить нельзя

9. AVALDUSE ESITAMISE AEG JA ALLKIRI/ DATE AND SIGNATURE/ДАТА И ПОДПИСЬ

. .20 а	Allkiri/applicant signature/Подпись ходатая:	
---------	--	--